

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали
IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»
17 квітня 2016

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали

IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»

Рівне – 2016

ББК 80
Ф 54
УДК 80

Філологічні витoki: Матеріали IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2016 р.). – Рівне: РДГУ, 2016. – 244 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Я відчув задоволення, побачивши як він взяв бика за рога.

Poirot was busy **on his own account**.

Пуаро працював самотужки.

Such a **regular gentleman in all his habits**.

Такий порядний джентельмен.

Poirot **keeps his own counsel**.

Пуаро ні з ким не буває відвертим.

На нашу думку, фразеологічні одиниці, використані Агатою Крісті у романі «Вбивство Роджера Екройда», оживили мову твору, надали їй певної образності та відповідної забарвленості.

Таким чином, роман Агати Крісті «The Murder of Roger Ackroyd» не дарма вважається новаторським, адже у ньому порушується основний канон детективу: оповідач ні за яких умов не повинен був бути злочинцем. А у романі оповідач – лікар Шеппард – несподівано виявився вбивцею. Важливим компонентом образної системи роману є фразеологізми, які виконують у ньому різноманітні функції. Серед них найбільш значимими є функція відтворення внутрішнього стану персонажа, функція мовленнєвої характеристики персонажа, оцінна та емоційно-експресивна.

ЛІТЕРАТУРА

1. Дець Н.С. Агата Крісті – всесвітньо відома «королева детективу» / Н.С.Дець // Зарубіжна література в школах України. – 2015. - №6. – С. 58-61.
2. Добровольский Д.А. Национально – культурная специфика во фразеологии / Д.А.Добровольский//Вопросы языкознания. – 1998. - №6. - С. 36 – 42.
3. Кристи А. Почему не позвали Уилби? / Перевод с англ. / А.Кристи. – Минск: Маст. лит., 1993. – 623 с.
4. Кристи А. Убийство Роджера Экройда: Книга для чтения на англ. языке / А.Кристи. – СПб.: КАРО, 2009. – 352 с.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В.Кунин. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
6. Скрипник Л.Г. Фразеологія української мови / Л.Г.Скрипник. – К.: Наукова думка, 1973. – 280 с.
7. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н.Телия – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.
8. Longman Idioms Dictionary. – London: Pearson, Pearson Education, Pearson ELT , 2000. – 989 с.

Науковий керівник: канд. філ. н., проф. кафедри теорії літератури та славістики РДГУ Воробйова Л.М.

Осіпчук Т.А.

Рівненський державний гуманітарний університет

Рівне

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

Одним із пріоритетних напрямків сучасної лінгвістики є дослідження лексики у вигляді лексико-семантичних полів. Ідеї та принципи семантичного аналізу мови, які надалі були об'єднані під загальною назвою «дослідження семантичного поля», виникали поступово. Вони беруть свій початок з кінця ХІХ– початку ХХ століть. Формулювання цих ідей та принципів ми знаходимо в працях О.О.Потебні, М.М.Покровського, Й.Тріра, В.Порціга, Н.Дьоршнера, О.Духачека, Р.Хоберга, Р.Освальда та ін.

Основний зміст підходів до аналізу та опису лексичної семантики полягає в тому, що поступово утверджувався системний погляд на значення слів, який знайшов своє вираження у «методі семантичного поля». У сучасному мовознавстві семантичне поле – це «сукупність мовних (головним чином лексичних) одиниць, які об'єднані спільністю змісту (деколи також спільністю формальних показників) і відображають понятійну, предметну або функціональну подібність позначуваних явищ» [3, 84].

Лексико-семантична група – це «об'єднання значень слів, які містять конкретні поняття, що різняться ступенем виявлення якості, ознаки, дії і протиставленими якостями ознаки, дії, предмета, явища» [2, 54]. ЛСГ формується у процесі взаємодії лінгвістичних та екстралінгвістичних чинників. Її складовими є різного роду спільні семантичні компоненти, семантичні деривати, семантичні сітки, в яких реалізуються семантичні тотожності, протилежності та ін. [1, 38].

Стаття присвячена вивченню лексико-семантичного поля дієслів на позначення руху в англійській мові. Метою цього дослідження є аналіз дієслів руху в англійській мові, на підставі якого можна запропонувати їх класифікацію з урахуванням лексико-семантичних особливостей зазначеної групи дієслів.

Практичний матеріал дослідження був отриманий з авторитетних перекладних, тлумачних та синонімічних словників. Обсяг вибірки склав 138 дієслів, що передають значення руху, переміщення в англійській мові.

Семантичне поле дієслів руху вже давно привертає увагу дослідників різних мов. Інтерес до цих дієслів пояснюється тим, що вони складають важливу частину дієслівної лексики будь-якої мови. Дієслова руху належать до найбільш уживаних дієслів, вважаються дієсловами широкої семантики, мають у собі широкий ступінь абстракції, завдяки чому можуть вступати в найрізноманітніші зв'язки з іншими словами [4, 23].

Дієслова руху займають особливе місце в системі лексико-семантичних розрядів, таких як дієслова руху, стану, почуття, мови, модальності та ін., які складають дієслівну лексику. Дієслова руху позначають фізичне переміщення у просторі та відрізняються від дієслів інших семантичних класів своєрідною кореляцією. Основними семантичними ознаками, що відрізняють дієслова руху, є: спрямованість, характер руху, інтенсивність руху, якість руху.

Лексико-семантичне поле дієслів на позначення руху в англійській мові представлене такими лексико-семантичними групами: «Швидкість руху», «Середовище руху», «Направленість руху», «Характер руху», «Мета руху».

До лексико-семантичного поля руху ми віднесли 138 дієслів.

Дієслова лексико-семантичної групи «Швидкість руху» характеризують рух за його інтенсивністю, яка може коливатися у досить широких межах: від дуже високої (дуже швидкий рух) до малої (повільний рух).

До групи дієслів швидкого руху ми віднесли 17 дієслів, в семантичній структурі яких присутня сема, що вказує на швидкий темп руху. Такими дієсловами в англійській мові є: *to run, to hurry, to rush, to speed, to race, to hasten, to fly, to lash, to dash, to shoot, to sprint, to trip, to skip, to trot, to scamper, to fling, to stride*.

До дієслів повільного темпу руху ми віднесли 34 дієслів, що в своїй семантичній структурі мають сему, що вказує на повільний темп руху. Ця група представлена такими англійськими дієсловами: *to creep, to crawl, to glide, to inch, to lurk, to slink, to slither, to sneak, to wriggle, to roam, to wander, to trail, to drag, to gad, to hobble, to idle, to jerk, to limp, to linger, to lounge, to pace, to plod, to poke, to saunter, to shamble, to shuffle, to stroll, to strut, to stumble, to swing, to toddle, to totter, to tug, to trudge*.

Варто зазначити, що існують ще й дієслова, що позначають нейтральний темп руху. В семантичній структурі таких дієслів відсутні семи, що відображають інтенсивність чи швидкість руху. Найпоширенішими такими дієсловами є *to go, to walk*. Проте дієслова такого типу можуть переходити в групу дієслів швидкого чи повільного темпу руху, якщо вживаються з певними прислівниками (*quickly, slowly, fast* тощо).

Таким чином, ми можемо спостерігати, що дієслова, що позначають повільний рух (34) значно переважають ті, що позначають швидкий темп руху (17).

Досліджуючи лексико-семантичне поле дієслів на позначення руху, в залежності від того, де відбувається рух («Середовище руху»), ми виділили наступні лексико-семантичні групи:

1) лексико-семантична група «Рух по воді», яка налічує 11 дієслів, що позначають переміщення по воді у відкритому і закритому просторі: *to swim, to float, to dive, to navigate, to cruise, to sail, to coast, to row, to waft, to drift, to yacht*;

2) лексико-семантична група «Рух у повітрі», яка представлена 13 дієсловами: *to fly, to float, to hover, to flutter, to descend, to flit, to flutter, to soar, to flap, to hover, to wing, to flap, to soar*;

3) лексико-семантична група «Рух по землі» налічує 55 дієслів: *to crawl, to creep, to cross, to coil, to dawdle, to drag, to fling, to gad, to go, to hasten, to hobble, to idle, to jerk, to jog, to labor, to limp, to linger, to lollop, to lounge, to lurch, to march, to mince, to move, to pass, to pace, to parade, to plod, to poke, to pull, to run, to rush, to saunter, to scamper, to shamble, to shuffle, to slither, to slip, to sprint, to stagger, to step, to stride, to stroll, to strut, to stumble, to swing, to tiptoe, to toddle, to totter, to trail, to tramp, to trot, to trudge, to tug, to waddle, to walk*.

Як бачимо у нашому дослідженні, найбільше в англійській мові фіксується дієслів на позначення руху по землі (55). Меншою кількістю представлені лексико-семантичні групи «Рух у повітрі» (13) та «Рух по воді» (11).

Лексико-семантична група «Направленість руху» в англійській мові представлена 25 дієсловами. Ознака «направленість переміщення» конкретизується такими диференціальними семами:

- 1) переміщення вгору: *to climb, to mount, to rise, to ascend, to raise, to lift*;
- 2) переміщення вниз: *to lower, to sink, to descend, to fall, to drop, to tumble*;
- 3) переміщення по колу: *to rotate, to twist, to whirl, to swirl, to wheel, to circle*;
- 4) переміщення з однієї точки в другу: *to cross, to swing, to sway, to rock, to oscillate*;
- 5) хаотичний рух: *to flounce, to squib*.

Отже, дієслова, що позначають переміщення вгору (6), вниз (6), по колу (6) та переміщення з однієї точки в другу (5) представлені майже однаковою кількістю лексем. Найменше існує дієслів, що позначають хаотичний рух (2).

У нашому дослідженні ми також змогли виділити лексико-семантичну групу «Характер руху». Вона представлена дієсловами в розслабленій манері: *to lollop, to lounge, to saunter*; неврівноважено: *to totter, to stagger, to stumble, to shamble*; невпевнено: *to creep, to to stumble, to toddle*; ліниво: *to dawdle, to idle, to poke, to stroll*; з незграбністю: *to lollop, to hobble, to stumble, to shamble*; безцільно: *to idle*; невимушено: *to fling*; з труднощами: *to labor, to trudge, to limp*; пов'язаного з втомою: *to drag, to trudge*; крадькома: *to tiptoe, to creep*; регулярними кроками: *to march, to pace, to parade*; короткими кроками: *to toddle, to mince, to waddle*; пов'язаного з віком (старістю): *to totter*; з піднятою головою: *to strut*; повільними кроками: *to linger, to plod*; поспішаючи: *to fling, to hasten, to hurry, to run, to rush*; поважно: *to strut*; кульгаючи: *to hobble, to limp*; відстаючи від інших: *to dawdle*; хитаючись зі сторони на сторону: *to waddle*.

Таким чином в англійській мові фіксується чимала кількість дієслів, які вживаються для позначення руху поспішаючи (5), в розслабленій манері (4), неврівноважено (4), ліниво (4), з незграбністю (4).

Лексико-семантична група «Мета руху» англійської мови представлена 15 дієсловами, які реалізують мету:

- 1) супроводження: *to accompany, to escort, to guide, to lead, to squire*;
- 2) переслідування: *to chase, to follow, to trail, to track*;
- 3) уникнення небезпеки: *to escape, to evacuate, to outrun, to skidoo, to scat, to skirr*.

Як бачимо найбільше дієслів, семантика яких відображає мету уникнення небезпеки (6). Дієслів, що позначають супроводження (5) та переслідування (4) в англійській мові менше.

У результаті дослідження лексико-семантичного поля дієслів руху та лексико-семантичних груп можна дійти висновку, що між окремими групами не завжди можна

встановити чітку межу. Одне дієслово може належати до кількох груп з тонкою диференціацією значень. Проте незважаючи на це, найчисельнішими лексико-семантичними групами дієслів руху англійської мови є «Середовище руху» та «Швидкість руху».

ЛІТЕРАТУРА

1. Ахметжанова Р.Н., Ахметжанов Б.Н. Проблема функционально-семантических полей / Р.Н.Ахметжанова, Б.Н.Ахметжанов // Теория поля в современном языкознании. – Уфа, 1991. – 101 с.
2. Соколовкая Ж.П. Проблемы системного описания лексической семантики / Ж.П.Соколовкая. – К. : Наукова думка, 1990. – 183 с.
3. Уфимцева А.А. Лексическое значение. Принцип семиологического описания лексики / А.А.Уфимцева. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – 240 с.
4. Шпенюк І.Є. Семантичне поле дієслів руху з прихованим локативним компонентом / І.Є.Шпенюк // Матеріали всеукраїнської наукової конференції «Проблеми зіставної семантики». – К.: КДЛУ, 1995. – С. 23-24.

Науковий керівник: канд. пед. н., доц. кафедри практики англійської мови РДГУ Ветрова І.М.

Скрипка В. К.
Харківський гуманітарний університет
«Народна українська академія»
Харків

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Имена собственные – неотъемлемый компонент художественной выразительности. К именам собственным относятся имена всех персонажей произведения, которыми оказываются не только люди, животные, неживые объекты (например, звезды, реки, цветы), вымышленные существа. Изучение личных имен персонажей и поиск способов их перевода дает возможность глубоко и полно проникнуть в художественный текст, передать замысел писателя.

Проблемами перевода имен собственных занимались такие ученые как Влахов С.И., Гудков Д.Б., Демурова Н.М., Ермолович Д.И., Комиссаров В.Н., Миньяр-Белоручев Р.К., Федоров А.В. и многие другие.

Общеизвестно, что имя собственное является именем существительным, обозначающим слово или словосочетание, предназначенное для называния конкретного, вполне определённого предмета или явления, выделяющее этот предмет или явление из ряда однотипных предметов или явлений. Имя собственное противопоставляется имени нарицательному. К именам собственным, в частности, относятся: личное имя – имя при рождении человека, отчество – именованья по отцу, деду и т. д., фамилия – родовое или семейное имя, прозвище, псевдоним – индивидуальный или групповой, этнонимы – названия наций, народов, народностей, имена богов, клички животных, а также ойконимы – названия населённых мест, названия рек, гор, улиц, площадей, областей, стран, обширных пространств, названия произведений литературы и искусства, периодических изданий, уникальных искусственных объектов и сооружений и так далее [3, 114].

Для перевода имен собственных применяют разные способы, такие как: транскрипция и транслитерация, калька, полукалька, создание неологизмов, уподобляющий перевод (функциональная замена), описательный перевод [8, 232].

Цель статьи – определить сложности, возникающие при переводе литературных имен собственных с помощью наиболее распространенных способов перевода имен собственных – транскрипции и транслитерации.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	4
<u>Андрейко М.А.</u> КЕПКУВАННЯ ЯК ОСНОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	4
<u>Андрощук І.П.</u> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
<u>Васькіна Ю.В.</u> МЕТОДИ ДЕРИВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ АНТРОПОНІМЦІ.....	10
<u>Гембік Н.М.</u> ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ МОВНИХ ЗАСОБІВ ФРАНЦУЗЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
<u>Глабець М.Ю.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕНЦІЇ У КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	15
<u>Городна Ю.І.</u> МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ МАТЕРІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ).....	19
<u>Гребенюк Ю.К.</u> ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ	23
<u>Давидович Х.В.</u> ПОНЯТТЯ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	26
<u>Давидюк О.В.</u> РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ	30
<u>Добровичинська Л.С.</u> ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	34
<u>Кінашук А.В.</u> ТРАГЕДІЯ «РОМЕО ТА ДЖУЛЬЄТТА» В.ШЕКСПІРА: СПРОБА ГЕНДЕРНОГО АНАЛІЗУ	38
<u>Корзієнко Н.В.</u> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	44
<u>Лавренюк О.А.</u> СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТИПОВИХ АНГЛІЙСЬКИХ НАЗВ МУЗИЧНИХ ГУРТІВ ТА ВИКОНАВЦІВ.....	47
<u>Левик Ю.І.</u> ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ЗМІСТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	51
<u>Лялька О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРІСА «HANNIBAL RISING»	54
<u>Мулько Т.М.</u> ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ РОМАНУ АГАТИ КРІСТІ «THE MURDER OF ROGER ASKROYD»	58
<u>Осіпчук Т.А.</u> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ..61	61
<u>Скрипка В.К.</u> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	64
<u>Собіпан Є.О.</u> АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ ЯК ЗАСІБ ВТІЛЕННЯ МІФОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА	67

<u>Соботюк І.О.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ 'HOME' У РОМАНІ МАРИНИ ЛЕВИЦЬКОЇ «A SHORT HISTORY OF TRACTORS IN UKRAINIAN».....	71
<u>Соцький О.І.</u> ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА.....	75
<u>Таборовець Я.С.</u> ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»).....	78
<u>Тарарук Д.П.</u> ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rye» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Нємцова).....	81
<u>Угринюк Р.В., Петрина Х.В.</u> ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОДЯКИ.....	87
<u>Філько Н.І.</u> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНАВГУРАЦІЙНИХ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТІВ США.....	93
<u>Харечко А.В.</u> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	98
<u>Шило О.О.</u> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»..	103
<u>Шкабарова В.В.</u> АНГЛОМОВНИЙ МЕДИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ.....	108
СЕКЦІЯ 2. ІНШОМОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.	111
<u>Авдошина Г.А.</u> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЕМОЦІЙНО-ПОЧУТТЄВОЇ СФЕРИ ЛЮДИНИ.....	111
<u>Бакутіна П.В.</u> ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	114
<u>Басовець І.М.</u> ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В ГЛОБАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ.....	117
<u>Горшкова О.П.</u> АНГЛОМОВНА МЕТАФОРІКА ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ.....	120
<u>Карпенко Г.О.</u> РОЗУМІННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ТА МЕТАФОРИ У КОНОТАТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	122
<u>Кликова Е.Д.</u> МЕТАФОРІКА АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ.....	127
<u>Ковальова К.О.</u> ФЕНОМЕН «LIE» ЯК ЗАСІБ ВИКРИВЛЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ.....	130
<u>Лазутчик М.П.</u> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ).....	133
<u>Михайлюкова Т.В.</u> МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОСНОВНЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ.....	136
<u>Немеришина М.В.</u> КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ФРАНЦУЗЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ).....	140

<u>Павлюк Б.А.</u> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНВЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	144
<u>Пляшко О.В.</u> ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ	147
<u>Рарок Ю.Р.</u> МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ).....	151
<u>Сабанюк О.П.</u> КОНЦЕПТ ЯК КЛЮЧОВЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»	155
<u>Садієва Г.А.</u> ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ДІЛОВОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	160
<u>Слобожан Д.О.</u> СЕМАНІКА І СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕРМІНІВ	163
<u>Степанюк Ю.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І НАПІВКРОВНИЙ ПРИНЦ»	166
<u>Хлисту́н А.А.</u> АБРЕВІАТУРИ І СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	172
СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	175
<u>Бокач М.В.</u> КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ТА ЧАСУ В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ .	175
<u>Головачик Т.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИКИ ГОТИЧНОГО У ЛІТЕРАТУРІ	177
<u>Івашкевич Е.Е.</u> THE AMPLIFICATION OF COLLOQUIAL AND EVERYDAY VOCABULARY IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL «THE CATHER IN THE RYE» BY JEROME DAVID SALINGER	181
<u>Кир'янчук Т.Б.</u> ПОЕТИКА ХУДОЖНЬОГО ХРОНОТОПУ В РОМАНІ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «УЛІС».....	185
<u>Козачук В.М.</u> ЕПІГРАФ ЯК СИЛЬНА ПОЗИЦІЯ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ Е.А.ПО)..	188
<u>Матчук А.Л., Вокальчук О.Є.</u> ФІЛОСОФІЯ Й ЕСТЕТИКА ПОСТМОДЕРНУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУРТА ВОННЕГУТА Й БЕРНАРА ВЕРБЕРА)	194
<u>Наумчук А.І.</u> ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ.....	198
<u>Пономаренко І.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА...	196
<u>Теребінська Т.В.</u> ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»	204
<u>Трубенюк Я.А., Шахновська І.І.</u> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	209
<u>Шибко А.А., Галич О.А.</u> СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ОБРАЗ АНГЛІЇ У ТВОРАХ ЧАРЛЬЗА СНОУ («НАСТАВНИКИ», «КОРИДОРИ ВЛАДИ»).....	212
СЕКЦІЯ 4. НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	214

<u>Войчук І.С.</u> РОЗВИТОК ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ УЧНІВ У ПОЗАКЛАСНІЙ РОБОТІ	214
<u>Зелінська А.В.</u> ЧИТАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	216
<u>Козій В.В.</u> ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕГРОВАНІХ УРОКІВ У НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	220
<u>Коханевич М.І.</u> МЕТОД ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ ЯК НОВИЙ ДІЯЛЬНІСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ	223
<u>Маньковська О.Я.</u> ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	225
<u>Осипчук І.Л.</u> ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА МЕТОДОМ ПРОЕКТІВ НА СТАРШОМУ СТУПЕНІ НАВЧАННЯ.....	229
<u>Старіцина А.О.</u> КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ТА ДЖЕРЕЛА АВТЕНТИЧНИХ І НАВЧАЛЬНИХ ПІСЕНЬ	235
<u>Степанець Н.В.</u> РОЗВИТОК ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ПІДЛІТКІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	237
<u>Чертенко В.А.</u> ВИКОРИСТАННЯ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	240
<u>Шевчук О.В.</u> ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.....	243

Наукове видання

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали IV Всеукраїнської
заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми
сучасної іноземної філології»

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**